

ev. číslo zmluvy: 5/2022

**ZMLUVA O PREVODE
VLASTNÍCKEHO PRÁVA
K VODNEJ STAVBE**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl.
zákona č.513/1991 Zb. Obchodný zákonník
a ostatných právnych predpisov účinných
na území SR

(ďalej len „zmluva“)

medzi zmluvnými stranami

Účastník 1:

Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s.

So sídlom:

Priemyselná 10, 921 79 Piešťany

Štatutárny zástupca:

Ing. Vladimír Púčik, predseda predstavenstva

Ivan Šiška, podpredseda predstavenstva

IČO:

36 252 484

DIČ:

2020172264

IČ DPH:

SK2020172264

Bank. spojenie:

VÚB, a.s.

Číslo účtu IBAN:

SK71 0200 0000 2700 0300 2212

Zapísaný v Obchodnom registri Okresného
súdu Trnava, oddiel Sa, vložka číslo: 10263/T

(ďalej len „Účastník 1“)

a

Účastník 2:

N. reg. del contratto:

**CONTRATTO DI
TRASFERIMENTO DEL DIRITTO
DI PROPRIETÀ SU UN'OPERA
IDRAULICA**

stipulato ai sensi del § 269, comma 2 e
seguenti della legge n. 513/1991. Racc.

Codice del Commercio e delle altre
normative vigenti sul territorio della
Repubblica Slovaca

(di seguito denominato “contratto”)

tra le parti contraenti

Parte 1:

Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s.

Con sede legale in:

Priemyselná 10, 921 79 Piešťany

Rappresentante legale:

Ing. Vladimír Púčik, Presidente del Consiglio
di Amministrazione

Ivan Šiška, Vicepresidente del Consiglio di
Amministrazione

N. di iscrizione al Registro delle Imprese (in
originale “IČO”):

36 252 484

N. di identificazione fiscale (in originale
“DIČ”):

2020172264

Partita IVA (in originale “IČ DPH”):

SK2020172264

Coordinate bancarie:

VÚB, a.s.

Numero di conto IBAN:

SK71 0200 0000 2700 0300 2212

iscritta al Registro delle Imprese presso il
Tribunale Distrettuale di Trnava, sezione Sa,
inserto n. 10263/T

(di seguito denominata “Parte 1”)

e

Parte 2:

SLO – BRATIS s.r.o.

So sídlom:

Šustekova 49, 851 04 Bratislava

Štatutárny zástupca:

Germano Monica, Marco Simonazzi,
konatelia

IČO:

36 827 517

DIČ:

2022437197

IČ DPH:

SK2022437197

Bank. spojenie:

UniCredit Bank Czech Republic and
Slovakia, a.s.,

pobočka zahraničnej banky

Číslo účtu IBAN:

SK67 1111 0000 0010 3892 0026

Zapísaný v Obchodnom registri Mestského
súdu Bratislava III v odd. Sro, vložka č.
47707/B

(ďalej len „Účastník 2“)

(Účastník 1 a Účastník 2 spolu ako „zmluvné
strany“)Zmluvné strany uzatvárajú zmluvu za
nasledujúcich podmienok:**Článok I**
Predmet zmluvy

- 1.1 Účastník 2 na základe zmluvy prevádza
na Účastníka 1 vlastnícke právo
k vodnej stavbe (verejnej kanalizácii):

Názov:

SO 03 Kanalizácia

Miesto realizácie stavby:

parc. č. 1845/15, 1845/16, 1845/18,
1845/22, 1845/25, 1845/26,
1845/29, 1845/30, 1845/32,
1845/33, 1845/19, 1845/17,**SLO – BRATIS s.r.o.**

Con sede legale in:

Šustekova 49, 851 04 Bratislava

Rappresentante legale:

Germano Monica, Marco Simonazzi,
AmministratoriN. di iscrizione al Registro delle Imprese (in
originale “IČO”):

36 827 517

N. di identificazione fiscale (in originale
“DIČ”):

2022437197

Partita IVA (in originale “IČ DPH”):

SK2022437197

Coordinate bancarie:

UniCredit Bank Czech Republic and
Slovakia, a.s.,

filiale di banca estera

Numero di conto IBAN:

SK67 1111 0000 0010 3892 0026

iscritta al Registro delle Imprese presso il
Tribunale Municipale di Bratislava III,
sezione Sro, inserto n. 47707/B

(di seguito denominata “Parte 2”)

(Parte 1 e Parte 2 congiuntamente
denominate “parti contraenti”)Le parti contraenti stipulano il contratto alle
seguenti condizioni:**Articolo I**
Oggetto del contratto

- 1.1 La Parte 2, in base al contratto,
trasferisce alla Parte 1 il diritto di
proprietà sull'opera idraulica (fognatura
pubblica):
- Nome:
SO 03 Fognatura
- Luogo di realizzazione dell'opera:
partic. n. 1845/15, 1845/16, 1845/18,
1845/22, 1845/25, 1845/26,
1845/29, 1845/30, 1845/32,
1845/33, 1845/19, 1845/17,

1880, 1879/2, 1846/7 v kat. úz. Majcichov Číslo a názov stavebného objektu: SO 03 - 01 Splašková kanalizácia v celkovej dĺžke 317,91 m, ktorá pozostáva z Stoka A - potrubie PVC DN 300 – dĺžka 110,91m - revízne šachty – 3 ks Stoka „A1“ - potrubie PVC DN 300 – dĺžka 134,31 m - revízne šachty – 6 ks Stoka „A2“ - potrubie PVC DN 300 – dĺžka 72,69 m - revízne šachty – 6 ks - prečerpávacia šachta – 1 ks - výtlak dĺžka 155,92 m El. prípojka k prečerpávacej šachte (ďalej tiež len „vodná stavba“), ktorá bola zrealizovaná na základe stavebného povolenia - povolenie na uskutočnenie vodnej stavby vydaného Obvodným úradom životného prostredia Trnava – č. G2007/02499/ŠVS/Ba zo dňa 12.11.2007, ktoré nadobudlo právoplatnosť dňa 26.11.2007, ako vecne a miestne príslušný špeciálny stavebný úrad (ďalej len „Rozhodnutie I“). Trvalé užívanie vyššie špecifikovanej vodnej stavby bolo povolené rozhodnutím Obvodného úradu životného prostredia Trnava, odborom štátnej vodnej správy a ochrany prírody a krajiny – č. G2010/01280/ŠVS/Mig zo dňa 01.12.2010, ktoré nadobudlo	1880, 1879/2, 1846/7 nel terr. cat. di Majcichov Numero e denominazione dell'opera edilizia: SO 03 - 01 Fognatura per acque reflue della lunghezza totale di 317,91 m, che consiste in Condotta A - tubazione in PVC DN 300 – lunghezza 110,91 m - n. 3 pozzetti di ispezione Condotta “A1” - tubazione in PVC DN 300 – lunghezza 134,31 m - n. 6 pozzetti di ispezione Condotta “A2” - tubazione in PVC DN 300 – lunghezza 72,69 m - n. 6 pozzetti di ispezione - n. 1 pozzetto di pompaggio - prevalenza di 155,92 m Allacciamento el. al pozzetto di pompaggio (di seguito anche solo “opera idraulica”), che è stata realizzata sulla base del permesso di costruire - permesso per la realizzazione dell'opera idraulica, rilasciato dall'Ufficio Distrettuale per l'ambiente di Trnava (n. G2007/02499/ŠVS/Ba del 12.11.2007, divenuto definitivo il 26.11.2007) in quanto ufficio tecnico speciale competente per materia e luogo (di seguito solo “Decisione I”). L'uso permanente dell'opera idraulica sopra specificata è stato autorizzato mediante la decisione dell'Ufficio Distrettuale per l'Ambiente di Trnava, Dipartimento di gestione statale delle acque e protezione della natura e del paesaggio – n.
--	--

právo platnosť dňa 27.12.2010 (ďalej len „Rozhodnutie 2“). 1.2 Technické parametre vodnej stavby, jej jednotlivých častí a bližší popis zariadení sú špecifikované v projektovej dokumentácii skutočného vyhotovenia. 1.3 Vodná stavba v rozsahu podľa ods. 1.1 tohto článku zmluvy je predmetom prevodu na základe zmluvy (ďalej tiež aj „predmet prevodu“). Predmetom prevodu na základe tejto zmluvy nie sú kanalizačné prípojky a ani dažďová kanalizácia. 1.4 Detailná špecifikácia predmetu prevodu sa nachádza v Rozhodnutí 1, Rozhodnutí 2 a projektovej dokumentácii skutočného vyhotovenia vodnej stavby podľa ods. 1.2. tohto článku zmluvy, ako aj v geodetickej dokumentácii, ktorú Účastník 2 odovzdal Účastníkovi 1 pred uzatvorením zmluvy. Rozhodnutie 1 a Rozhodnutie 2 tvoria neoddeliteľnú súčasť zmluvy ako jej Príloha č. 1 a Príloha č. 2. 1.5 Účastník 1 sa zaväzuje, že prevezme predmet prevodu za podmienok stanovených v zmluve do svojho výlučného vlastníctva a bude znášať riziká a náklady spojené s týmto vlastníctvom (čím nie je dotknutá záruka poskytovaná Účastníkom 2), osobitne s užívaním a prevádzkou predmetu prevodu, ktoré podliehajú regulácii najmä na základe zákona č. 442/2002 Z.z. o verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách a o zmene a doplnení zákona č. 276/2001 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v	G2010/01280/ŠVS/Mig del 01.12.2010, divenuta definitiva il 27.12.2010 (di seguito solo “Decisione 2”). 1.2 I parametri tecnici dell'opera idraulica, delle sue singole parti e una descrizione più dettagliata delle attrezzature sono specificati nella documentazione di progetto come realizzato. 1.3 L'opera idraulica nella misura di cui al paragrafo 1.1 del presente articolo contrattuale costituisce oggetto del trasferimento in base al contratto (di seguito anche “oggetto del trasferimento”). Non costituiscono oggetto di trasferimento ai sensi del presente contratto gli allacciamenti fognari né la fognatura pluviale. 1.4 Una specifica dettagliata dell'oggetto del trasferimento è riportata nella Decisione 1, nella Decisione 2 e nella documentazione di progetto come realizzato relativo all'opera idraulica secondo il paragrafo 1.2 del presente articolo contrattuale, nonché nella documentazione geodetica, consegnata dalla Parte 2 alla Parte 1 precedentemente alla stipula del contratto. La Decisione 1 e la Decisione 2 costituiscono parte integrante del contratto come suo Allegato n. 1 e Allegato n. 2. 1.5 La Parte 1 si impegna a prendere in consegna l'oggetto del trasferimento alle condizioni stabilite nel contratto, ad acquisirne la proprietà esclusiva e a sostenere i rischi e gli oneri connessi a tale proprietà (senza pregiudicare la garanzia fornita dalla Parte 2), in particolare con riferimento all'uso e alla gestione dell'oggetto del trasferimento, soggetti alla regolamentazione, in via principale, in base alla legge n. 442/2002 Racc. relativa agli acquedotti pubblici e alle fognature pubbliche, che modifica e integra la legge n. 276/2001
--	---

z.n.p. Článok II Stav predmetu prevodu 2.1 Účastník 2 vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom predmetu prevodu, predmet prevodu nemá ku dňu platnosti zmluvy žiadne právne ani skutkové (faktické) vady, ktoré by bránili Účastníkovi 1 v nadobudnutí vlastníckeho práva k predmetu prevodu, prípadne v riadnom užívaní predmetu prevodu. 2.2 Účastník 2 vyhlasuje, že mu nie sú známe také vady a poškodenia predmetu prevodu, na ktoré by mal Účastníka 1 osobitne upozorniť, okrem nasledovných: - elektroinštalácia vedúca k prečerpávacej stanici a v prečerpávacej stanici nachádzajúcej sa v časti Stoka „A1“ (napriek skutočnosti, že v Rozhodnutí 2 je uvedené, že sa prečerpávacia stanica nachádza v časti Stoka „A2“, podľa porealizačného zamerania sa nachádza v časti Stoka „A1“) vodnej stavby označenej v ods. 1.1. zmluvy je v nevyhovujúcom technickom stave a je potrebná jej kompletná rekonštrukcia, pričom rovnako nevyhovujúce je aj vybudovanie predmetnej prečerpávacej stanice, kde sa nachádza iba jeden otvor, avšak vo vnútri sú umiestnené dve čerpadlá, ktorá skutočnosť sťažuje manipuláciu a prípadnú výmenu čerpadiel. 2.3 Účastník 2 súčasne vyhlasuje, že na	Racc. sulla regolamentazione delle industrie di rete, come modificata. Articolo II Condizioni dell'oggetto del trasferimento 2.1 La Parte 2 dichiara di essere l'esclusivo proprietario dell'oggetto del trasferimento e che, alla data di entrata in vigore del contratto, tale oggetto non presenta alcun vizio di diritto né di fatto che possa impedire alla Parte 1 di acquisirne il diritto di proprietà o di farne un uso regolare. 2.2 La Parte 2 dichiara di non essere a conoscenza di alcun vizio o danno relativo all'oggetto del trasferimento che debba essere portato specificamente all'attenzione della Parte 1, salvo quanto segue: - l'impianto elettrico che conduce verso la stazione di pompaggio e quello all'interno della stazione di pompaggio situata nella parte Condotta "A1" (nonostante nella Decisione 2 sia indicato che la stazione di pompaggio è ubicata nella parte Condotta "A2", secondo il rilievo post-realizzazione la stessa è collocata nella parte Canale "A1") dell'opera idraulica indicata al paragrafo 1.1. del contratto si trovano in condizioni tecniche inadeguate ed è necessaria una loro ristrutturazione completa, mentre risulta inadeguata anche la realizzazione della stazione di pompaggio in questione, dove è presente una sola apertura, ma all'interno sono collocate due pompe, circostanza che rende difficoltosa la manipolazione e l'eventuale sostituzione delle pompe. 2.3 La Parte 2 dichiara contestualmente che sull'oggetto dell'acquisto non gravano servitù, diritti di pegno, diritti di prelazione, diritti di locazione,
---	--

predmete kúpy neviaznu žiadne vecné bremená, záložné práva, predkupné práva, nájomné práva, obmedzenia prevoditeľnosti alebo iné ťarchy. 2.4 Účastník 2 vyhlasuje, že mu nie sú známe žiadne okolnosti, ktoré by mali za následok neplatnosť zmluvy. 2.5 Účastník 1 vyhlasuje, že sa pred uzatvorením zmluvy oboznámil so stavom predmetu prevodu, tento je mu zbežne známy a predmet prevodu v tomto stave nadobúda do súkromného vlastníctva. 2.6 Účastník 2 vyhlasuje, že jeho právo scudziť predmet prevodu (zmluvná voľnosť) nie je ani len čiastočne obmedzené rozhodnutím súdu alebo iného orgánu verejnej moci a nie sú mu známe ani žiadne okolnosti, ktoré by toto jeho právo obmedzovali. 2.7 Zmluvné strany sa dohodli na tom, že pokiaľ sa niektoré z vyhlásení Účastníka 2 obsiahnuté v tomto článku zmluvy alebo v článku III v ods. 3.13. zmluvy ukáže ako nepravdivé, má Účastník 1 nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 5.000,- Eur za každé vyhlásenie, ktoré sa po platnosti zmluvy ukázalo ako nepravdivé. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo Účastníka 1 na náhradu škody spôsobenej konaním alebo nekonaním Účastníka 2. Článok III Nadobudnutie vlastníckeho práva a záruka na predmet prevodu 3.1 Zmluvné strany sa dohodli, že vlastnícke právo k predmetu prevodu,	limitazioni alla trasferibilità o altri oneri. 2.4 La Parte 2 dichiara di non essere a conoscenza di alcuna circostanza che possa comportare la nullità del contratto. 2.5 La Parte 1 dichiara di essersi informata, prima della stipula del contratto, sulle condizioni dell'oggetto del trasferimento, di averne una conoscenza sommaria e di acquisirlo in tale stato a titolo di proprietà privata. 2.6 La Parte 2 dichiara che il suo diritto di alienare l'oggetto del trasferimento (libertà contrattuale) non è nemmeno parzialmente limitato in virtù di una decisione del tribunale o di altra autorità pubblica, e di non essere a conoscenza di circostanze che possano limitare tale suo diritto. 2.7 Le parti contraenti hanno concordato che, qualora alcuna delle dichiarazioni rese dalla Parte 2, contenute nel presente articolo contrattuale o nell'articolo III, paragrafo 3.13 del contratto, si rivelasse non veritiera, la Parte 1 avrà diritto al pagamento di una penale contrattuale pari a 5.000,- Euro per ciascuna dichiarazione che, successivamente all'entrata in vigore del contratto, si sia rivelata non veritiera. Il pagamento della penale contrattuale non pregiudica il diritto della Parte 1 al risarcimento del danno causato da azioni o omissioni della Parte 2. Articolo III Acquisizione del diritto di proprietà e garanzia relativa all'oggetto del trasferimento 3.1 Le parti contraenti concordano che il diritto di proprietà relativo all'oggetto del trasferimento, che per natura costituisce un'opera ingegneristica, passa alla Parte 1 alla data di decorrenza
--	---

ktorý je povahou inžinierska stavba, prechádza na Účastníka 1 dňom nadobudnutia účinnosti zmluvy podľa čl. IV ods. 4.5. zmluvy. 3.2 Nadobudnutie vlastníckeho práva k vodnej stavbe bolo dohodnuté ako odplátne. Kúpna cena za predmet prevodu je stanovená dohodou zmluvných strán (ako cena konečná a nemenná) v zmysle zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v účinnom znení a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z. v účinnom znení nasledovne: Celková kúpna cena spolu bez DPH: 1,00 € Slovom: 1 Euro, 0 centov. 3.3 Účastník 2 vyhlasuje, že prevodom vlastníckeho práva k predmetu prevodu za kúpnu cenu špecifikovanú v predchádzajúcom odseku tohto článku zmluvy nedochádza k simulácii darovania alebo iného scudzovacieho právneho úkonu a celková kúpna cena spolu je primeranou v relácii na povinnosti, ktoré v súvislosti s prevádzkou predmetu prevodu v súlade s verejným záujmom (a vyplývajúcich najmä zo zákona č. 442/2002 Z.z. o verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách a o zmene a doplnení zákona č. 276/2001 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v z.n.p.) na seba Účastník 1 preberá. 3.4 Dôvodom, pre ktorý Účastník 2 predáva predmet prevodu za zmluvne dohodnutú cenu, je skutočnosť, že Účastník 2 nedisponuje odbornou spôsobilosťou v intenciách zákona č. 442/2002 Z. z. o	dell'efficacia del contratto ai sensi dell'art. IV, par. 4.5. del contratto. 3.2 L'acquisizione del diritto di proprietà sull'opera idraulica è stata concordata come onerosa. Il prezzo per l'acquisto dell'oggetto del trasferimento è determinato tramite accordo tra le parti contraenti (come prezzo finale e immutabile), ai sensi della legge n. 18/1996 Racc. sui prezzi nel testo vigente e del decreto del Ministero delle Finanze della Repubblica Slovacca n. 87/1996 Racc. nel testo vigente come segue: Prezzo totale di acquisto al netto dell'IVA: 1,00 € In lettere: 1 Euro, 0 centesimi. 3.3 La Parte 2 dichiara che il trasferimento del diritto di proprietà sull'oggetto del trasferimento per il prezzo di acquisto specificato nel paragrafo precedente del presente articolo contrattuale non comporta una simulazione di donazione o di altro negozio giuridico di alienazione e che il prezzo di acquisto complessivo è adeguato in relazione agli obblighi che vengono assunti dalla Parte 1 in riferimento alla gestione dell'oggetto del trasferimento conforme all'interesse pubblico (e derivante in via principale dalla legge n. 442/2002 Racc. relativa agli acquedotti pubblici e alle fognature pubbliche, che modifica e integra la legge n. 276/2001 Racc. sulla regolamentazione delle industrie di rete, come modificata). 3.4 Il motivo per cui la Parte 2 vende l'oggetto del trasferimento al prezzo contrattualmente concordato è il fatto che la stessa non possiede la competenza professionale nei termini della legge n. 442/2002 Racc. relativa agli acquedotti pubblici e alle fognature pubbliche, che modifica e integra la legge n. 276/2001 Racc. sulla
---	--

verejných vodovodoch a verejných kanalizáciách a o zmene a doplnení zákona č. 276/2001 Z. z. o regulácii v sieťových odvetviach v z.n.p., ktorá je nevyhnutne potrebná na to, aby Účastník 2 mohol predmetnú vodnú stavbu prevádzkovať sám, ako aj z dôvodu podľa § 3 ods. 2 cit. zákona. 3.5 Z vyššie uvádzaných dôvodov prijal Účastník 2 rozhodnutie, že prevedie svoje vlastnícke právo na Účastníka 1 a kúpnu cenu dohodnutú zmluvou považuje za primeranú. 3.6 Účastník 2 taktiež vyhlasuje, že v jeho neprospech nie je vedené konkurzné, reštrukturalizačné alebo iné obdobné konanie, nebol na jeho majetok vyhlásený konkurz alebo povolená reštrukturalizácia a nemá vedomosť, že by boli splnené ani podmienky, na základe ktorých by bol povinný podať návrh na vyhlásenie konkurzu. 3.7 Zmluvné strany sa dohodli pre prípad vady diela, že počas záručnej doby má Účastník 1 právo požadovať a Účastník 2 má povinnosť bezplatného odstránenia vady. 3.8 Účastník 2 poskytuje na dielo záruku 5 rokov (60 mesiacov). Záručná doba začína plynúť dňom účinnosti zmluvy. 3.9 Prípadné vady vodnej stavby, ktoré sa vyskytnú v záručnej dobe, musí Účastník 1 uplatniť u Účastníka 2 písomne (listom na adresu sídla Účastníka 2) alebo emailom, s opisom vady a prípadne aj fotodokumentáciou, najneskôr do 15 dní odo dňa zistenia väd vodnej stavby. Účastník 2 sa zaväzuje písomne (listom na adresu sídla Účastníka 1 alebo e-mailom) zareagovať na reklamáciu Účastníka 1 bez zbytočného odkladu, najneskôr	regolamentazione delle industrie di rete, come modificata, indispensabile affinché possa gestire in modo autonomo l'opera idraulica in questione, nonché per il motivo di cui al § 3, comma 2 della legge citata. 3.5 Per i motivi sopra indicati, la Parte 2 ha preso la decisione di trasferire il proprio diritto di proprietà alla Parte 1, considerando il prezzo di acquisto concordato nel contratto come adeguato. 3.6 La Parte 2 dichiara inoltre che nei suoi confronti non è pendente alcuna procedura fallimentare, di concordato preventivo o altra procedura simile, che sui suoi beni non è stato dichiarato fallimento né è stato ammesso un concordato preventivo. Dichiarà altresì di non essere a conoscenza di condizioni che le impongano di presentare un'istanza di fallimento. 3.7 Le parti contraenti concordano che, in caso di vizio dell'opera, durante il periodo di garanzia la Parte 1 ha il diritto di richiedere, mentre la Parte 2 ha l'obbligo di eliminare gratuitamente i vizi. 3.8 La Parte 2 presta una garanzia di durata pari a 5 anni (60 mesi) relativa all'opera. Il periodo di garanzia ha inizio alla data di decorrenza dell'efficacia del contratto. 3.9 Eventuali vizi dell'opera idraulica che si manifestano durante il periodo di garanzia devono essere denunciati dalla Parte 1 alla Parte 2 per iscritto (mediante lettera inviata all'indirizzo della sede legale della Parte 2) o via e-mail, corredati da una descrizione del vizio e, se del caso, dalla documentazione fotografica, entro e non oltre 15 giorni dalla data in cui tali vizi sono stati riscontrati. La Parte 2 si impegna a rispondere per iscritto (mediante lettera inviata all'indirizzo
--	--

však do 3 pracovných dní po tom, čo sa o vade diela dozvedel. 3.10 Účastník 2 sa zaväzuje začať s odstraňovaním väd diela bez zbytočného odkladu po uplatnení oprávnenej reklamácie Účastníka 1 a odstrániť ich v čo technicky najkratšom možnom čase, najneskôr však do 10 dní od uplatnenia oprávnenej reklamácie Účastníka 1. V prípade, že odstránenie reklamovanej vady nie je v uvedenom termíne z objektívnych dôvodov možné, vykoná sa odstránenie vady v termíne určenom písomnou dohodou (aj e-mailom) zmluvných strán. 3.11 V prípade, ak Účastník 2 nezareaguje na reklamáciu Účastníka 1 v dohodnutej lehote alebo nezačne odstraňovať reklamovanú vadu bez zbytočného odkladu po jej uplatnení, prípadne neodstráni reklamovanú vadu najneskôr v lehote uvedenej v ods. 3.10 tohto článku zmluvy alebo v lehote určenej dohodou zmluvných strán, má Účastník 1 nárok na úrok z omeškania vo výške 70 € za každý začatý deň omeškania a Účastník 1 je oprávnený reklamovanú vadu odstrániť sám, resp. prostredníctvom iného zhotoviteľa a náklady na opravu a odstránenie vady sa Účastník 2 zaväzuje zaplatiť. 3.12 S ohľadom na vady vodnej stavby špecifikované v článku II ods. 2.2. zmluvy sa zmluvné strany dohodli na jednorazovej finančnej kompenzácii vo	della sede legale della Parte 1 o via e-mail) alla denuncia della Parte 1 senza indugio e comunque entro 3 giorni lavorativi dalla data in cui è venuta a conoscenza del vizio dell'opera. 3.10 La Parte 2 si impegna a dare inizio all'eliminazione dei vizi dell'opera senza indugio dopo la denuncia giustificata da parte della Parte 1, e ad eliminarli nel tempo tecnicamente più breve possibile, comunque non oltre 10 giorni dalla presentazione della denuncia stessa. Nel caso in cui, per motivi oggettivi, non è possibile eliminare entro il termine indicato il vizio denunciato, l'eliminazione stessa sarà effettuata entro il termine stabilito mediante accordo scritto (anche via e-mail) tra le parti contraenti. 3.11 Nel caso in cui la Parte 2 non risponda alla denuncia della Parte 1 entro il termine concordato, oppure non dia avvio senza indugio - dopo la relativa denuncia - all'eliminazione del vizio denunciato, oppure non completi la relativa eliminazione entro il termine indicato al paragrafo 3.10 del presente articolo contrattuale o entro il termine stabilito mediante accordo tra le parti contraenti, la Parte 1 avrà diritto a un interesse di mora pari a 70 € per ciascun giorno di ritardo, anche se solo iniziato, ed è autorizzata ad eliminare il vizio denunciato, autonomamente o tramite altro operatore economico, mentre la Parte 2 si impegna a sostenere i costi per la riparazione e l'eliminazione del vizio. 3.12 Tenendo conto dei vizi dell'opera idraulica specificati all'articolo II, paragrafo 2.2. del contratto, le parti contraenti hanno convenuto un risarcimento finanziario una tantum pari a 20.000 €, e la Parte 2 si impegna a corrispondere tale importo alla Parte 1 entro 5 giorni dalla data di entrata in
---	---

výške 20.000 €, ktorú sumu sa Účastník 2 zaväzuje zaplatiť Účastníkovi 1 do 5 dní odo dňa platnosti tejto zmluvy na účet Účastníka 1 uvedený v záhlaví zmluvy. Vzhľadom na finančnú kompenzáciu, ktorá má paušálne pokryť výdavky Účastníka 1 na opravu, príp. rekonštrukciu vodnej stavby v časti vád vodnej stavby špecifikovaných v článku II ods. 2.2. zmluvy, dohodli sa zmluvné strany, že na tieto vady (špecifikované v článku II ods. 2.2. zmluvy) sa nevzťahujú dojednania zmluvy obsiahnuté v tomto článku v ods. 3.7., 3.9., 3.10. a 3.11. zmluvy.

- 3.13 Účastník 2 týmto vyhlasuje, že ku dňu uzatvorenia zmluvy nemá voči Účastníkovi 1 žiadne pohľadávky (splatené, nesplatené, budúce, podmienené a pod.) a že takéto pred uzatvorením zmluvy ani nepreviedol na akúkoľvek tretiu osobu a ak by takéto pohľadávky, či pohľadávku mal, výslovne sa vzdáva nároku na jej plnenie voči Účastníkovi 1.

Článok IV

Záverečné ustanovenia zmluvy

- 4.1 Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskom a talianskom jazyku, pričom sa zmluvné strany dohodli, že prednosť a právnu záväznosť má znenie v slovenskom jazyku.
- 4.2 Vzájomné vzťahy zmluvných strán, pokiaľ nie sú upravené v zmluve, sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky

vigore del presente contratto, sul conto della Parte 1 indicato nell'intestazione del contratto. Considerato il risarcimento finanziario volto a coprire forfettariamente le spese sostenute dalla Parte 1 per la riparazione o, eventualmente, la ricostruzione dell'opera idraulica relativamente alla parte dei vizi dell'opera idraulica specificati all'articolo II, paragrafo 2.2. del contratto, le parti contraenti convengono che, per tali vizi (specificati all'articolo II, paragrafo 2.2. del contratto), non trovano applicazione le disposizioni contrattuali contenute nel presente articolo ai paragrafi 3.7., 3.9., 3.10. e 3.11. del contratto.

- 3.13 La Parte 2 dichiara con la presente di non vantare, alla data di stipula del contratto, alcun credito (scaduto, non scaduto, futuro, subordinato ecc.) nei confronti della Parte 1 e di non aver ceduto - precedentemente alla stipula del contratto - tali crediti a terzi; dichiara altresì di rinunciare espressamente - in caso di sussistenza di tali crediti o credito - al diritto di esigerne l'adempimento nei confronti della Parte 1.

Articolo IV

Disposizioni finali del contratto

- 4.1 Il presente contratto è redatto in lingua slovacca e italiana, e le parti contraenti convengono che la prevalenza e la forza obbligatoria vengono attribuite alla versione in lingua slovacca.
- 4.2 I rapporti reciproci tra le parti contraenti, ove non disciplinati nel contratto, sono regolati dalle disposizioni pertinenti della legge n. 513/1991 Racc. Codice del Commercio, come modificata dai successivi regolamenti, e dalla legge n. 40/1964 Racc. Codice Civile, come modificata

zákonník v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území SR.	dai successivi regolamenti, nonché da altre disposizioni legislative di obbligatorietà generale, in vigore sul territorio della Repubblica Slovacca.
4.3 Zmluvu možno meniť a dopĺňať len formou písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami obidvoch zmluvných strán. Návrhy dodatkov sú oprávnené podávať obidve zmluvné strany.	4.3 Il contratto può essere modificato e integrato esclusivamente solo sotto forma di appendici scritte, sottoscritte dai rappresentanti autorizzati di entrambe le parti contraenti. Entrambe le parti contraenti sono autorizzate a presentare proposte di appendici.
4.4 Účastník 2 touto zmluvou zároveň splnomocňuje Účastníka 1 na vykonanie všetkých právnych úkonov smerujúcich k zmene odberateľa na odbernom mieste elektrickej energie (číslo miesta spotreby: 3110100603, EIC odberné miesto: 24ZZS4000120501M, adresa miesta spotreby: Majcichov 1845/18, 919 22 Majcichov) vzťahujúceho sa k elektrickej prípojke k prečerpávacej stanici (ktorá je súčasťou predmetu prevodu špecifikovaného v článku I ods. 1.1 zmluvy) bezodkladne po nadobudnutí platnosti a účinnosti tejto zmluvy.	4.4 La Parte 2, con il presente contratto, autorizza contestualmente la Parte 1 a compiere tutti gli atti giuridici volti a cambiare l'intestatario nel punto di prelievo dell'energia elettrica (numero del punto di prelievo:
4.5 Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné spory vyplývajúce zo zmluvy budú riešiť dobromyseľne vzájomným rokovaním. Ak sa nedosiahne dohoda v sporných otázkach, spor bude predložený k rozhodnutiu príslušnému všeobecnému súdu podľa zákona č. 160/2015 Z. z. <i>Civilný sporový poriadok</i>. Do plynutia lehôt počítaných na dni sa nezaratúva deň rozhodujúcej udalosti. Listiny zasielané medzi zmluvnými stranami prostredníctvom poštového podniku sa považujú za doručené aj v prípade, že sa zásielka vráti odosielateľovi s reláciou poštového podniku „Adresát neznámý“	4.5 Le parti contraenti si impegnano a risolvere eventuali controversie derivanti dal contratto in buona fede tramite negoziazione reciproca. In caso di mancato raggiungimento di un accordo sulle questioni contenziose, la controversia sarà deferita al tribunale ordinario competente in virtù della legge n. 160/2015 Racc. <i>Codice di procedura civile contenziosa</i>. Nel computo dei termini espressi in giorni non si considera il giorno dell'evento determinante. Gli atti inviati tra le parti contraenti tramite l'operatore postale si considerano notificati anche nel caso in cui la spedizione venga restituita al mittente con la dicitura “<i>Destinatario sconosciuto</i>” o “<i>Non ritirato entro il termine di giacenza</i>”, apposta dall'operatore postale, oppure qualora il destinatario abbia rifiutato di accettarla, a decorrere dal giorno di restituzione della spedizione alla parte contraente mittente.
	4.6 La Parte 2 prende atto e accetta che il contratto (comprese le sue appendici) è soggetto al regime previsto dalla legge n. 211/2000 Racc. <i>sull'accesso libero alle informazioni, che modifica e</i>

alebo „Neprevzaté v odbernej lehote“, alebo ak ju adresát odmietol prevziať, a to dňom, keď sa zásielka vrátila odosielajúcej zmluvnej strane.	<i>integra determinate leggi (legge sulla libertà di informazione)</i>, in quanto contratto soggetto all'obbligo di pubblicazione, e non ha obiezioni alla pubblicazione di qualsiasi dato in esso contenuto.
4.6 Účastník 2 berie na vedomie a akceptuje, že zmluva (vrátane jej príloh) podlieha režimu zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) ako povinne zverejňovaná zmluva a nemá námietky voči zverejneniu akéhokoľvek údaju obsiahnutého v zmluve.	4.7 Il contratto entra in vigore alla data della sua sottoscrizione da Parte dei rappresentanti autorizzati di entrambe le Parti contraenti e diventa efficace ai sensi del § 47a della legge n. 40/1964 Racc. Codice Civile alla data di pagamento del risarcimento finanziario una tantum pari a 20.000,00 € in conformità all'articolo III, paragrafo 3.12. del contratto, sul conto della Parte 1. Il contratto è redatto in 4 copie, di cui ciascuna parte contraente riceverà 2 copie.
4.7 Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť v zmysle § 47a zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník dňom úhrady jednorazovej finančnej kompenzácie vo výške 20.000 € podľa článku III ods. 3.12 zmluvy na účet Účastníka 1. Zmluva je vyhotovená v 4 rovnopisoch, pričom každá zmluvná strana obdrží po 2 rovnopisy.	4.8 Le variazioni della denominazione sociale, della sede legale, del numero di identificazione fiscale (in originale “DIC”), della forma giuridica, dell'indirizzo postale, dei nominativi delle persone di riferimento non richiedono la stipula di un'appendice contrattuale; è sufficiente una comunicazione scritta unilaterale di tali variazioni, notificata all'altra parte contraente e sottoscritta dai rappresentanti autorizzati della parte contraente che effettua la comunicazione. Le parti contraenti si impegnano a comunicare all'altra parte contraente ogni modifica dei dati indicati nella frase precedente entro 10 giorni dal verificarsi della modifica e sono responsabili delle conseguenze del mancato adempimento di tale obbligo di notifica.
4.8 Zmenu obchodného mena, sídla, DIČ, právnej formy, adresy pre poštový styk, mien kontaktných osôb nie je potrebné vykonať dodatkom, postačuje jednostranné písomné oznámenie týchto skutočností doručené druhej zmluvnej strane, ktoré bude podpísané oprávnenými zástupcami konajúcej zmluvnej strany. Zmluvné strany sa zaväzujú, že každú zmenu údajov uvedených v predchádzajúcej vete oznámia druhej zmluvnej strane do 10 dní, odkedy ku zmene došlo a nesú zodpovednosť za dôsledky nesplnenia tejto oznamovacej povinnosti.	4.9 Le parti contraenti confermano di aver letto il contratto, di accettarne il contenuto in quanto espressione della loro libera e seria volontà priva di qualsiasi errore e, in segno di ciò, lo sottoscrivono di proprio pugno. Le parti

4.9 Zmluvné strany potvrdzujú, že si zmluvu prečítali, s jej obsahom súhlasia, nakoľko je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle zbavenej akýchkoľvek omylov, na znak čoho ju vlastnoručne podpísali. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni ani za zjavne nevýhodných podmienok. <i>Neoddeliteľné súčasť zmluvy:</i> Príloha č. 1: Rozhodnutie č. 1 Príloha č. 2: Rozhodnutie č. 2 V <u>BRATISLAVE</u>, dňa <u>11.12.2025</u> Účastník 2 SLO – BRATIS s. r. o. Germano Monica, konateľ Marco Simonazzi, konateľ V <u>PIESTANY</u>, dňa <u>16.01.2026</u> Účastník 1 Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s. Ing. Vladimír Púčik, predseda predstavenstva 	contraenti dichiarano che il contratto non è stato stipulato in stato di necessità né a condizioni palesemente svantaggiose. <i>Parti integranti del contratto:</i> Allegato n. 1: Decisione n. 1 Allegato n. 2: Decisione n. 2 A <u>BRATISLAVA</u>, il <u>11.12.2025</u> Parte 2 SLO – BRATIS s.r.o. Germano Monica, Amministratore Marco Simonazzi, Amministratore A <u>PIESTANY</u>, il <u>16.01.2026</u> Parte 1 Trnavská vodárenská spoločnosť, a.s. Ing. Vladimír Púčik Presidente del Consiglio di Amministrazione Ivan Šiška, Vicepresidente del Consiglio di Amministrazione
---	--

Ivan Šiška, podpredseda predstavenstva	
--	--